

Vibrato de l'âme

Festival **25 mars** ► **8 avril** 2023

Jérusalem

**SIMON-PIERRE BESTION
GEORGES ABDALLAH
MILENA JELIAZKOVA**

**COMPAGNIE VOCALE ET
INSTRUMENTALE
LA TEMPÊTE**

MARIANNE PELCERF

SAMEDI 8 AVRIL
Église des Dominicains

CONCERT FLORILÈGE



radio@rreils



jazZèbre

sankéo

PERPIGNAN
LA RAYONNANTE

Jérusalem

*Une traversée des siècles au cœur de Jérusalem,
ville fondatrice des sources du sacré*

SIMON-PIERRE BESTION, conception,
arrangements, mise en espace, direction

GEORGES ABDALLAH, chants traditionnels
arabes, melkites et byzantins

MILENA JELIAZKOVA, chants traditionnels
séfarades, bulgares et arméniens

**COMPAGNIE VOCALE ET INSTRUMENTALE
LA TEMPÊTE**

LE CHŒUR

**ALICE KAMENEZKY, ANNABELLE BAYET,
LIA NAVILIAT-CUNCIC,
MATHILDE GATOULLAT, SYLVIE BEDOUELLE,
HÉLÈNE RICHAUD,
SAMUEL ZATTONI-ROUFFY, RICHARD GOLIAN,
EDOUARD MONJANEL,
FLORENT MARTIN, ARTHUR CADY,
JEAN-CHRISTOPHE BRIZARD**

CLÉMENT FORMATCHE, cornets à bouquin

PATRICK WIBART, serpent

MICHÈLE CLAUDE, percussions

XAVIER MARQUIS, clarinette, duduk

MARIANNE PELCERF, création lumière

La Caisse des Dépôts est mécène principal de La Tempête.

Elle reçoit également le soutien de la Fondation Bettencourt-Schueller, du Ministère de la Culture et de la Communication (Drac Nouvelle-Aquitaine), du Centre National de la Musique, de la région Nouvelle-Aquitaine, du département de la Corrèze, de la ville de Brive-la-Gaillarde, de la Spedidam et de l'Adami.

La Tempête est en résidence au Théâtre Impérial - Opéra de Compiègne, à la Fondation Singer-Polignac et à Brive-la-Gaillarde. Elle est compagnie associée à la Scène Nationale d'Orléans. Elle enregistre pour le label Alpha Classics. La compagnie est membre de la fédération des ensembles vocaux et instrumentaux spécialisés (Fevis), du syndicat Profedim et du Rezo Musa.

À PROPOS

En 2022, la Tempête reçoit
le prix Liliane Bettencourt pour le chant choral.

Prix Liliane Bettencourt pour le chant choral

La création du Prix Liliane Bettencourt pour le chant choral en 1989 est l'une des premières initiatives de la Fondation Bettencourt Schueller après sa création. Elle résulte d'une volonté partagée de la Fondation et de l'Académie des beaux-arts d'encourager les chœurs français et de contribuer au développement et au rayonnement de cette discipline artistique exceptionnelle.

«Le travail de Simon-Pierre Bestion échappe à toute généralité, il signe une façon très personnelle de penser la musique. Il y a d'abord cette façon de mêler répertoire ancien et contemporain dans une mise en écho, une forme de dialogue qui crée des ponts inédits entre les musiques. Il y a aussi cette façon de penser l'œuvre comme un récit. Dans les vêpres de Monteverdi par exemple, il exploitait l'idée de procession, de rituel, embarquant le public dans de vraies expériences sonores. Enfin, il y a chez Simon-Pierre Bestion une façon de diriger atypique, très pulsionnelle, connectée à la terre et aux éléments. Résultat ? L'œuvre se révèle avec une expressivité extrême mais elle n'est jamais dénaturée. Le tout sans oublier l'excellence du chœur, la beauté vocale, la masse sonore... »

Lucie Richardot, artiste lyrique, membre du Jury
Fondation Bettencourt, chant choral 2022

«Comme à son habitude, Bestion explore la sonorité des lieux avec une attention minutieuse, faisant déambuler ses chanteurs au gré des différents morceaux, des processions religieuses aux cercles plus chaleureux des musiques populaires, dont le bis final enthousiaste, proche d'une célébration familiale, donne littéralement envie de danser et de se congratuler. »

Florent Coudeyrat, ConcertoNet.com

Pierre LE VENERABLE (XII^e siècle)

Chant de l'office de la Transfiguration, en latin
Assumens Ihesus petrum

Chant byzantin grec orthodoxe (XIX^e siècle)

Chant à la Vierge, en grec

Αγνή Παρθένε - *Agni parthene*

Milena JELIAZKOVA

Composition méditative, en arménien

Հայաստան - *Hayastan*

Heinrich SCHÜTZ (1585-1672)

Psaume 136 de David en allemand

An der Wassern zu Babel

Chant byzantin melkite

Psaume 136 de David, en arabe

لَبَّابِ رَاهِنَ أَفَافِضِ يَلَع - *ealaa difaf 'anhar babil*

Zad MOULTAKA (1967)

Poème du mystique persan

Mansur al-Hallaj (X^e siècle), en arabe

مَنْ أَنْتَ - *Mèn èntè*

Salomone ROSSI (1570-1630)

Psaume 136 de David en hébreu

לַע נַחֲרוֹת בָּבֶל, תִּזְכֹּרְהֶנּוּ לַע - *Al naharot Bavel*

Chanson juive yéménite (XVI^e siècle)

Chant en mémoire de Jérusalem en hébreu

הִירֵק הַיְפִיפִי - *Kiryá Yefefia*

Alfonso X EL SABIO (1221-1284)

Cantiga de Santa Maria, en galaïco-portugais

Quenas sas figuras da Virgen partir

Robert WHITE (1538 - 1574)

Lamentations de Jérémie à 6

(extraits : Heth, Teth, Lamed, Jerusalem), en latin

Les frères RAHBANI (XX^e siècle)

Chanson d'amour libanaise, en arabe

رى ط اى كفال ح ار - *Rah'halfak ya tayr*

Chant traditionnel séfarade turco-bulgare

Chant d'amour à Jérusalem, en judéo-espagnol

Ir me kero madre a Yerushalaiym

Arvo PÄRT (1935)

Prière de St Nicolas de Myre (Anatolie), en slavon

Alleluia-tropus

Sergueï RACHMANINOV (1873-1943)

Extrait de la Liturgie de St. Jean Chrysostome, en slavon

Господи, спаси благочестивый

(Gospodi, spasi blagochestiviya)

Polyphonie traditionnelle bulgare, région de Thrace

Chant à thématique sacrée, en bulgare

ИЗРАСЛО ДЪРВО, *Izraslo doervo.*

Jean-Louis FLORENTZ (1947- 2004)

Extrait du Melt'ân sur le Psaume 8, en Ge'ez

(éthiopien liturgique)

ኣስመራ - *Asmarâ*

Chant soufi en arabe

et psaume 69 de David en hébreu (XV^e siècle)

باب تق رط - *arakto bèbè*

et רא'ו אנאבם יסמח - *Ra'u anavim yismachu*

Codex Calixtinus (XII^e siècle)

Chant de procession pour St Jacques de Compostelle,
en latin

Dum pater familias

LA TEMPÊTE

La Tempête est fondée en 2015 par Simon-Pierre Bestion. Celui-ci est alors animé d'un profond désir d'explorer des œuvres en y imprimant un engagement très personnel et incarné.

La proposition de La Tempête trouve sa source dans l'expression des liens et des influences entre des artistes, des cultures ou des époques. Elle explore les points de contacts et les héritages dans une démarche d'une grande liberté. La compagnie développe ainsi un rapport très intuitif et sensoriel aux œuvres, dont les réinterprétations sont régulièrement saluées par la critique nationale et internationale.

Simon-Pierre Bestion visite l'intimité entre les traditions humaines et la diversité des empreintes laissées par les mouvements artistiques et sociétaux.

Le répertoire de l'ensemble traverse, par l'essence même de son projet, plusieurs esthétiques, se nourrissant principalement des musiques anciennes voire traditionnelles ainsi que des répertoires modernes et contemporains.

Travaillant sur instruments anciens, traditionnels et explorant de vastes formes d'expressions vocales, La Tempête bâtit ses propositions autour de l'expérience des timbres et de l'acoustique.

Ses projets prennent ainsi forme autour de l'idée d'une immersion sensorielle du spectateur, de la recherche d'un moment propre à chaque rencontre entre un lieu, des artistes et un public. Les créations de Simon-Pierre Bestion naissent d'un profond attrait pour l'expérience collective et l'exploration.

La compagnie s'ouvre pour cela à de nombreuses disciplines et collabore avec des artistes issus de très vastes horizons.

SIMON-PIERRE BESTION, direction

Simon-Pierre Bestion se forme au Conservatoire de Nantes dans les classes d'orgue de Michel Bourcier, de formation musicale et de musique de chambre. Parallèlement, il travaille le clavecin à Boulogne-Billancourt avec Laure Morabito, et enrichit sa formation auprès de clavecinistes et organistes tels que Jan-Willem Jansen, Benjamin Alard ou Aline Zylberach.

Son goût pour l'écriture, la composition et les musiques d'aujourd'hui l'amène à découvrir la polyphonie et la richesse du répertoire choral. Il se forme alors à la direction de chœur auprès de Valérie Fayet et intègre ensuite le Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon dans la classe de Nicole Corti. Il est marqué successivement par la rencontre de ces deux cheffes, ainsi que par les conseils précieux d'artistes tels que Roland Hayrabédian, Joël Suhubiette, Dieter Kurz ou encore Timo Nuoranne.

Sa passion pour la musique ancienne et la direction l'amènent à fonder en 2007, avec la gambiste Julie Dessaint, l'ensemble Europa Barocca. Il complète cette phalange instrumentale par la création du chœur Luce del Canto, ensemble vocal composé de jeunes chanteurs.

Souhaitant élargir son horizon musical et interroger les formes mêmes du concert, Simon-Pierre Bestion crée en 2015 la Compagnie La Tempête, résultat de la fusion de ses deux ensembles. Le premier spectacle de la compagnie, *The Tempest*, annonce d'emblée une approche inédite du son et de l'espace. Ce projet initie également un mouvement clair vers les arts de la scène ; il s'inspire de son goût pour les travaux novateurs de nombreux chorégraphes, plasticiens ou metteurs en scène.

À PROPOS

Un prophète est un infatigable voyageur, prêt à parcourir des kilomètres pour qu'ait lieu la rencontre entre sa parole et celui qui en est étranger. Il est par définition le messager d'un oracle qu'il aurait lui-même reçu d'une vision divine. On le retrouve dans presque toutes les civilisations anciennes, sous diverses appellations. Il est comme un pilier, le référent moral d'une société. Suivre ses pas serait comme croire aveuglément en son message. Refuser d'emprunter ses voies, c'est choisir l'insécurité face au destin que le ou les dieux tracent. On perd sans doute trop souvent de vue le fait que les prophètes forment un incroyable lien entre toutes nos sociétés méditerranéennes. Les trois grandes religions issues du monothéisme et fondatrices de notre culture au même titre que la civilisation gréco-romaine, sont unies par ces personnages mythiques. Depuis Abraham jusqu'à Mahomet, en passant par Moïse, Noé, David, Salomon ou encore Jésus, l'ensemble de ces prophètes ont nourri et nourrissent toujours l'imaginaire collectif de nos sociétés.

Au cœur de cette communauté de pensée, une ville rayonne depuis plus de 3000 ans au sein de nos civilisations : Jérusalem. Lieu de paix et de fraternité autant que de conflits incessants, son incroyable aura ne cesse de se diffuser jusqu'aux confins de l'Europe et de l'Orient. Ville « trois fois sainte », elle rassemble encore aujourd'hui une multitude de communautés diverses issues du monothéisme fondateur...

L'histoire que nous allons vous raconter s'inscrit dans un large voyage temporel et géographique, puisant ses origines dans les racines multiples et complexes de nos sociétés méditerranéennes millénaires. Chaque chant entre en résonance à la fois avec une toute infime partie de l'édifice que nous habitons, mais aussi avec nos propres sentiments, fruits de nos éducations diverses. Il s'agit d'un parcours musical libre se jouant des siècles et des lieux traversés et qui tente d'offrir une perception magnifiée de nos différences quand tous ces rites se font écho les uns aux autres. Douze langues se côtoient et se répondent alternativement.

Elles sont le reflet de la richesse de ce carrefour, aux confins de la Méditerranée : latin, grec, arménien, arabe, hébreu, galicien, espagnol, bulgare, turc, slavon, éthiopien, judéo-espagnol... Autant de couleurs dans ces langues que dans la palette instrumentale et vocale dont nous disposons : 13 instruments à vent anciens, modernes et orientaux, un ensemble de percussions conséquent, des voix riches d'une large tessiture

usant de vocalités très diverses selon les répertoires et les pays empruntés. Prières, berceuses, danses, chansons d'amour, invocations : ces musiques forment un grand rituel vocal unifié et dédié à l'amour et au souvenir de Jérusalem, cité mystique et intemporelle,.

Dans « le Prophète », Khalil Gibran s'exprimait ainsi : « Non, ce n'est pas sans blessure à l'âme que je quitterai cette ville. (...) Nombreuses sont les parcelles d'esprit que j'ai dispersé en ces rues (...) ». **La Tempête**

LA DISCOGRAPHIE

› **Nocturne**

RACHMANINOV Chants Byzantins
Alpha Classics, 2022 5 Diapasons

› **Hypnos**

DE MANCHICOURT, TAVENER, GREIF, SCELISI
Alpha Classics, 2021
FFFF Télérama

› **Vespro della beata vergine**

MONTEVERDI, ANONYMOUS
Alpha Classics, 2019
FFF Télérama
Choc Classica

› **Larmes de résurrection**

SCHÜTZ, SCHEIN
Alpha Classics, 2018
Versailles Spectacles Collection
FFFF Télérama
Preis der Deutschen
Schallplattenkritik

www.compagnielatempete.com

facebook.com/compagnielatempete
instagram.com/compagnielatempete
twitter.com/clatempete
youtube.com/latempetecreative
instagram.com/compagnielatempete
contact@compagnielatempete.com

Assumens Ihesus Petrum

*Assumens Iesus Petrum et
Jacobum,
et Johannem fratrem eos
in mortem ex celsum cum
eis seorsum ascendit ibi se
transfigurans suae gloriae
claritatem eis ostendit.*

**Αγνή Παρθένη
(Agni parthene)**

Αγνή Παρθένη Δέσποινα,
Άχραντε Θεοτόκε,
Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Παρθένη Μήτηρ Άνασσα,
Πανένδροσε τε πόκε.
Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Υψηλότερα Ουρανών,
ακτίνων λαμπροτέρα
Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Χαρά παρθενικών χορών,
αγγέλων υπερτέρα,
Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Εκλαμπροτέρα ουρανών
φωτός καθαροτέρα,
Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Των Ουρανίων στρατιών
πασών αγιωτέρα
Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Χαίρε το άσμα Χερουβείμ
χαίρε ύμνος Αγγέλων
Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Χαίρε ωδή των Σεραφείμ
Χαρά των Αρχαγγέλων
Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Χαίρε ειρήνη και χαρά
λιμνή της σωτηρίας
Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.
Παστάς του Λόγου ιερά
άνθος της αφθαρσίας
Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Χαίρε Παράδεισε τρυφής,
ζωής τε αιωνίας,
Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Χαίρε το ξύλον της ζωής,
πηγή αθανασίας,
Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Jésus prend avec lui Pierre

Jésus prend avec lui Pierre,
Jacques et Jean son frère, et il
les emmène à l'écart, sur une
haute montagne.

Il fut transfiguré devant eux ; et il
leur montra l'éclat de sa Gloire.

Sainte-Marie

Ô Vierge Pure, Souveraine,
Immaculée et Mère de Dieu,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Ô Vierge Mère Reine, Toison
couverte de rosée,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Plus élevée que les cieux, plus
brillante que le soleil,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.
Ô joie des vierges surpassant les
chœurs angéliques,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Plus splendide que les cieux,
plus pure que la lumière,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Plus sainte que les multitudes
des armées célestes,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Réjouis-Toi, chant des
Chérubins, réjouis-Toi, hymne
des Anges, Réjouis- Toi, Épouse
inépousée.

Cantique des Séraphins.
Réjouis-Toi, joie des Archanges,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Réjouis-Toi, Paix et Joie.
Réjouis-Toi, Port du Salut,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.
Du Verbe sainte Chambre
nuptiale, Fleur d'incorruptibilité,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Réjouis-Toi, Paradis de joie de
l'éternelle vie,
Réjouis- Toi, Épouse inépousée.
Réjouis-Toi, Arbre de vie et
Source d'immortalité, Réjouis-
Toi, Épouse Inépousée.

Հայաստան (Hayastan)

Arménie

Je reviens en arrière, vers mes
racines lointaines,
vers la lignée de ma mère, lignée
sacrée et ancienne,
vers l'Arménie – la reine Mère.

Je reviens en arrière, pour
pouvoir
de nouveau ouvrir mon cœur
d'enfant,
pour l'Arménie, la reine Mère.

An der Wassern zu Babel

*An den Wassern zu Babel
saßen wir und weineten,
wenn wir an Zion gedachten.
Unsre Harfen hingen wir
an die Weiden,
die drinnen sind,
denn da selbst hießen uns
singen,
die uns gefangen hielten
und in unserm Heulen fröhlich
sein:
«Lieber singet uns ein Lied von
Zion!»
Wie sollten wir des Herren Lied
singen
in fremden Landen?
Vergeß ich dein, Jerusalem,
so werde meiner Rechten
vergessen.
Meine Zunge soll an meinem
Gaumen kleben,
wo ich dein nicht gedenke
wo ich nicht laß Jerusalem
mein höchste Freude sein.
Herr, gedenke der Kinder Edom
am Tage Jerusalem die da
sagten:
«Rein ab, rein ab bis auf ihren
Boden.»
Du verstörete Tochter Babel,
wohl dem, der dir vergelte, wie
du uns getan hast.
Wohl dem, der deine jungen
Kinder nimmet
und zerschmettert sie an dem
Stein.
Ehre sei dem Vater und dem
Sohn
und auch dem Heiligen Geiste,
wie es war am Anfang,
jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.*

Sur les bords des fleuves de Babylone

Sur les bords des fleuves de
Babylone, nous étions assis
et nous pleurions, en nous
souvenant de Sion.
Aux saules de la contrée nous
avons suspendu nos harpes.
Là, nos vainqueurs nous
demandaient des chants, et
nos oppresseurs de la joie :
Chantez-nous quelques-uns des
cantiques de Sion !
Comment chanterions-nous les
cantiques de l'Éternel sur une
terre étrangère ?
Si je t'oublie, Jérusalem, que ma
main droite se
dessèche !
Que ma langue s'attache à mon
palais, si je ne me souviens de
toi, si je ne fais de Jérusalem le
principal sujet de ma joie !
Éternel, souviens-toi des enfants
d'Édom, qui, dans la journée
de Jérusalem, disaient : Rasez,
rasez jusqu'à ses fondements !
Fille de Babel, la dévastée,
heureux qui te rend la pareille, le
mal que tu nous as fait !
Heureux qui saisit tes enfants, et
les écrase sur le roc !
Gloire au Père, gloire au Fils
Et au Saint-Esprit,
Comme au commencement,
aujourd'hui et pour toujours,
Et pour toute l'éternité, Amen.

لباب راهنأ فافض لىع
(Ealaa difaf 'anhar babel)
Sur les bords des fleuves de
Babylone

لَبَابِ رَاهِنَأ فَاْفَضِ لِيْعَ
، اَنْسُلَجَ
اَنْرُكَّدَتَ اَمْدَنْعِ اَنْيَكَبَوَ
مَيْلِشْرُوْأ
رَاجِشْأ لِيْعَ اَنْدَاوَعْأ اَنْقَلَعِ كَانَهُ
فِاِصْرَفْصَلْا
اَنْوَبَسَ نِيْذَلْأ اَنْمَ بَلَطَ كَانَهُ
قَمِيْنِ رَتَبِ وَدُشْنِ نَأْ

*Ealaa difaf 'anhar babel jalasana,
Oua bakaiina eandama
tazakarna aourchaliyama.
Hounaka eallakana ahouadana
eallah achjari elsafsafi.
Hanak talba mina elzeyna
sabaouna an nachdoua
bitarniyamat,*

Mèn èntè - تنأ نم

يب ر تيأر
يبلقن يعبي بر تيأر
تنأ لاق؟ تنأ نم: تلقف
نئ أكن من يأل لس يلف
تنأ شي حبن يأس يلو
م هوكن مم هول لس يلو
تنأ ن أي أم هول ام لع يف
نئ يأل كت زخ يذلاتنأ
؟ تنأ ن أي أف، نئ يأل وحن ب
يئ ان ف ان ف يئ ان ف يف
تنأ تدجو يئ ان ف يفو
يمس جمس روي مس او حم يفو
تنأ: تلقف يئ ان ف غتلأس
ف تنأ ت مدو يئ ان ف غت يئ ان ف
ل كف تنأ ت نك ت نك ام شي ح
تنأ هارأ ء يش
تنأ ك اوس وجرأ س يلف
يتخ ك يئ ان ف ير س رأشأ
ط ح أ يبلقر س ويئ ان ف ح تنأ
ء يش ل كب ام لع ت
ي هل ا اي و ف لع لاب ن م ف

Qui es-tu ?

J'ai vu mon Seigneur avec l'œil
du cœur,
Et Lui dis : « Qui es-tu ? »
Il me dit : « Toi ! »
Mais, pour Toi, le « où » n'a plus
de lieu,
Le « où » n'est plus, quand il
s'agit de Toi
Et il n'y a pas pour l'imagination
D'image venant de Toi qui lui
permette
D'approcher où Tu es !
Puisque Tu es Celui qui
embrasse tout lieu
Jusqu'au-delà du lieu, où donc
es-Tu, Toi ?

Texte :

**Abû Abd Allah al-Husayn
Mansur al-Hallaj dit Hallaj,**
poème

Traduction française de
Louis Massignon,
translation after **M. Eliade**

קַשׁ—לִבָּב, תּוֹרְהֵנּוּ לַע

Al naharot Barvel

*`Al naharot bavel
sham yashvanu gam bachinu
b'zochrénu et tsiyyon.
`Al `aravim b'tochah
talinu kinnoroteinu.
Ki sham she'lunu shoveinu divrei
shir
v'tolaeinu simcha
shiru lanu mishshir tsiyyon
Ech nashir et shir adonai
`al admat néchar.
Im eshkachéché y'rushalayim
àl rosh simchati.
Z'chor adonai livnei edom
et yom y'rushalayim
haom'rim `aru `ru
`ad hay'sod bah.
Bat bavel hashsh'duda
ashrei shey'shallém lach et
g'muléché
shegamalt lanu.
Ashrei sheyochez v'nipets
et òlalayich el hassala!*

Kiryat Yefefia (Kiryat Yefefia)

*Kiryat yefefia kiryat lemelech ram
Lach kalta nafshi tzama
lashmech
Me'erezt nachria mifa'atei olam
Belev holem higati el daltech.*

*Akifat chomotayich uavanayich
achonen
Uve'einai yofyech egma'a
kacholem
Avo bishe'arayich uvitfila belev
ronen
Yiye shalom bachatzerayich ir
shalem.*

*Kiryat yefefia re'l zarach orech
Banayich merachok hine bahim
Alof neurayich shuv kore
bismech
Bechomotayich shir chadash
yan'im.*

Sur les bords des fleuves de Babylone

Sur les bords des fleuves de
Babylone, nous étions assis
et nous pleurions, en nous
souvenant de Sion.
Aux saules de la contrée nous
avons suspendu nos harpes.
Là, nos vainqueurs nous
demandaient des chants, et
nos oppresseurs de la joie :
Chantez-nous quelques-uns des
cantiques de Sion !
Comment chanterions-nous les
cantiques de l'Éternel sur une
terre étrangère ?
Si je t'oublie, Jérusalem, que ma
main droite se
dessèche !
Que ma langue s'attache à mon
palais, si je ne me souviens de
toi, si je ne fais de Jérusalem le
principal sujet de ma joie !
Éternel, souviens-toi des enfants
d'Édom, qui, dans la journée
de Jérusalem, disaient : Rasez,
rasez jusqu'à ses fondements !
Fille de Babel, la dévastée,
heureux qui te rend la pareille, le
mal que tu nous as fait !
Heureux qui saisit tes enfants, et
les écrase sur le roc !

Ville très belle

Ville très belle, ville pour un
grand roi,
Mon âme languit après toi et a
soif de ton nom.
D'une terre étrangère, des
extrémités du monde,
Je suis arrivé à ta porte avec un
cœur juste.

Je ferai le tour de tes murailles
et je supplierai tes pierres,
Et comme dans un rêve,
j'imprégnerai mes yeux de ta
beauté,
J'irai dans tes portes avec une
prière le cœur heureux,
Il y aura la paix dans tes parvis,
ville parfaite.

Ville très belle, vois le chemin
brille,
Voici tes fils qui viennent de loin,
Ton ami de jeunesse de nouveau
crie ton nom,
Dans tes murailles, un chant
nouveau enchante.

**Quenas sas figuras da Virgen
partir**

*Quenas sas figuras da Virgen
partir
quer das de séu Fillo, fól é sen
mentir.*

*Porend' un miragre vos quer' éu
óra contar
mui maravilloso, que quis a
Virgen mostrar
por ùa mollér que muito se fiar
semp'r en ela fora, según fui oír.*

*Esta mollér bõa houv' un fillo
malfeitor
e ladrõn mui fórt', e tafur e
pelejador ;
e tanto ll' andou o dém' en
derredor,
que o fez nas mãos do júíz vñir.*

*E poi-lo achou con furto que fora
fazer,
mandó-o tan tóste en ùa forca
põer;
mais sa madr' houvéra por el a
perder
o sen, e con coita fillou-s' a
carpir.*

*Quenas sas figuras da Virgen
partir
quer das de séu Fillo, fól é sen
mentir.*

**Celui qui veut séparer la
statue de la Vierge**

Celui qui veut séparer la statue
de la Vierge
De celle de son Fils, est fou sans
aucun doute.

Voici qu'un miracle je veux vous
raconter
Très merveilleux, que la Vierge
voulut montrer
Pour une femme qui avait grand
espoir
Toujours en la Vierge, d'après ce
que j'ai entendu.

Cette bonne femme eut un fils
malfaiteur
Et méchant voleur, et joueur, et
bagarreur ;
Et le démon lui tourna tellement
souvent autour,
Qu'il le fit tomber dans les mains
du juge.

Et puisque le juge le trouva avec
les biens qu'il avait volé,
Il l'envoya aussitôt à la potence ;
Mais sa mère perdit pour lui la
raison,
Et criait sa douleur en pleurant
pour son fils.

Celui qui veut séparer la statue
de la Vierge
De celle de son Fils, est fou sans
aucun doute.

10. Lamentations de Jérémie à 6 (extraits), en latin

Lamentations 1: 8

*Heth – Peccatum peccavit
Jerusalem
propterea instabilis facta est;
omnes qui glorificabant eam
spreverunt illam,
quia viderunt ignominiam ejus:
ipsa autem gemens et conversa
est retrorsum.*

Lamentations 1: 9

*Teth – Sordes ejus in pedibus
ejus,
nec recordata est finis sui;
deposita est vehementer,
non habens consolatorem.
Vide, Domine, afflictionem
meam,
quoniam erectus est inimicus.*

Lamentations 1: 10

*Iod – Manum suam misit hostis
ad omnia desiderabilia ejus;
quia vidit gentes ingressas
sanctuarium suum,
de quibus præceperas ne
intrarent in ecclesiam tuam.*

Lamentations 1: 11

*Caph – Omnis populus ejus
gemens, et quærens panem;
dederunt pretiosa quæque pro
cibo ad refocillandam animam.
Vide, Domine, et considera
quoniam facta sum vilis!*

Lamentations 1: 12

*Lamed – O vos omnes qui
transitis per viam, attendite,
et videte si est dolor sicut dolor
meus,
quoniam vindemiavit me,
ut locutus est Dominus, in die
iræ furoris sui.*

Lamentations 1: 13

*Mem – De excelso misit ignem in
ossibus meis, et erudit me:
expandit rete pedibus meis,
convertit me retrorsum;
posuit me desolatum, tota die
mærore confectam.*

Lamentations 1: 8

Jérusalem a multiplié ses péchés, c'est pourquoi elle est devenue une souillure ; tous ceux qui la glorifiaient la méprisent, en voyant sa nudité ; elle-même gémit, et recule.

Lamentations 1: 9

Son impureté est sur sa robe ; Elle n'a pas songé à son avenir. Elle est tombée dans une déchéance inouïe, et personne ne la console. Regarde mon affliction, Seigneur, car l'ennemi triomphe !

Lamentations 1: 10

L'adversaire a étendu la main, sur tout ce qu'elle avait de précieux : elle a vu pénétrer dans son sanctuaire, les nations auxquelles tu avais défendu d'entrer dans ton assemblée.

Lamentations 1: 11

Tout son peuple gémit, il cherche du pain ; Ils ont donné tout ce qu'ils avaient de précieux pour manger, afin de ranimer leur vie.

Lamentations 1: 12

Qu'il n'en soit pas ainsi pour vous tous qui passez votre chemin ! Regardez et voyez, s'il est une douleur pareille à ma douleur, au traitement qu'on m'a fait subir ! Le Seigneur m'a causé du chagrin, au jour de sa colère ardente.

Lamentations 1: 13

D'en haut il a lancé un feu dans mes os, il les piétine ; il a tendu un filet sous mes pieds, il m'a fait reculer ; il m'a laissée dévastée, je suis sans cesse souffrante.

رىط اى كىفلح حار Rah'halfak ya tayr

نصغلاب كىفلح حار
روفصع اى نصغلاب كىفلح حار
تاعبنلاب يىفلاب قىرولاب
رون قش يرب كىحانج حىزلاب
تامس نلا قىرز عم كىحجرملاب
هنم خوكع .. روفصع اى رىطب
لازو
رومز هفقس لايوغ
ربنغلاب شورفم
رضخال ايدنلاب
لالظ لالظ ايدن
لالظ لالظ ايدن
اتيفب .. بابو قش يرع عشقت
يوزم
ىلع ملس .. باتك ادياب قولحو
قولحلا
كىحانج غمرمتب كىحاي رتيده ناو
ناطيحلا حطسلا
قىردم بايتع
ناصمقلا حطسبلا
قىزخت يشلكع
قىرزال دعقملا
ناركسلا رمقلا
ييف هآ ييف اركذبل
.. ييف اركذب
يقاب انبح نم يش يفام ناك ناو
رىط اى يقاسلا تكسب
يشمتبو
.. يىنلمحت طغتبو
قلتلا كاه نم اى
مشق يش ركذ يش باغلا كاده نم اى
اهيد قش طرخ نمو
اهيرج! تحت نم
نيتدان يش .. بارت نيتدان يش
.. بارت

Le serment de l'allégeance, ou l'oiseau

Je te fais jurer, Ô petit oiseau,
Par les feuilles d'arbres, l'ombre
et les ruisseaux,
Par celui qui a dessiné tes ailes
avec un pinceau de lumière,
Et qui t'a balancé avec la brise.
Tu voles au-dessus d'une
cabane solitaire en genêts,
Tapissée d'ambre et de gouttes
de rosée.

Tu vois une vigne avec une porte
cachée dans son ombre,
Et une belle femme lisant un
livre. Salue-la de ma part.
Quand les vents se calment, tu
frottes tes ailes,
Sur le toit, sur les murs, sur de
vieux vêtements,
Sur les tapis, les chemises, et
tout ce qui est déchiré,
Sur le banc bleu, et sur la lune
saoule qui me rappelle à elle.

Et si rien ne reste de notre
amour,
Pose-toi, et apporte-moi de
cette colline ou bien de l'autre
forêt,
Un souvenir, une paille, et deux
becquets de terre
Qu'elle aurait foulé de ses pieds,
et frotté de ses mains.

Ir me kero madre a Yerushalaiym
Mère, je veux aller à Jérusalem

Mère, je veux aller à Jérusalem,
Pour y marcher sur (son) herbe jusqu'à m'en rassasier
Je veux m'y fixer
Je veux y demeurer
[Jérusalem] règne sur la terre entière.

Mère, je veux aller à Jérusalem,
Pour y manger ses fruits, pour y boire son eau.
Je veux m'y fixer
Je veux y demeurer
[Jérusalem] règne sur la terre entière.

Jérusalem, je la vois en face de moi
C'est là que j'y oublie mes fils et mes parents
Je veux m'y fixer
Je veux y demeurer
[Jérusalem] règne sur la terre entière.

Alleluia-tropus

Alleluia

I obraz krotosti, voz dyer zhani ya uchityelya, yavi tya stadu tvoye yazhe vyeshchey istina; go radi styazhal yesi, ryeniyem visokaya, nishchetoyu gataya. Svyashchen no nachal niche Nikolaye, moli Hrista boga spatysya dusham nashim.

Alleluia

Alleluia

La justice de tes œuvres a fait de toi pour ton troupeau une règle de foi, un modèle de douceur, un maître de tempérance ; c'est pourquoi tu as obtenu par ton humilité l'exaltation et par ta pauvreté la richesse. Père saint, Pontife Nicolas, prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

Alleluia

Господи, спаси благочестивый

(Gospodi, spasi blagochestiviya) – Seigneur, sauve les pieux

Dieu saint, Dieu fort, Dieu immortel, aie pitié de nous.
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia

ИЗРАСЛО ДЪРВО

Izraslo doervo - Un arbre a poussé

Un arbre a poussé haut, très haut,
Sa cime a touché le ciel bleu
Ses branches ont touché la terre du bas
Et, maman, elles (se sont appuyés) contre les monastères blancs.

Dans les monastères, maman, la Sainte Marie
Tient dans ses bras le Dieu Christ.
Tout en le berçant elle fait une prière :
« Grandis grand, mon Enfant, grandis..

Pour que tu reprennes la Terre et le Ciel.
Pour que tu reprennes la Terre et le Ciel.
La terre de ton Père, le Ciel de ton Grand-Père.
La terre de ton Père, le Ciel de ton Grand-Père.

ክስሶራ - *Asmarâ*

Alleluia au Père ; Alleluia au Fils ; Alleluia au Saint-Esprit ;
Maintenant et pour toujours et dans les siècles des siècles, amen.

Seigneur, notre Seigneur, combien est magnifique Ton nom pour
toute la Terre !

Car par-dessus les cieux, Tu plaças Ta majesté.

De la bouche d'enfants et de nouveaux-nés Tu as établi une
puissance à cause de Tes adversaires

Afin de réduire l'ennemi et le rebelle.

Quand je regarde Tes cieux, l'œuvre de Tes doigts,

La lune et les étoiles que tu as établies,

Qu'est-ce qu'un Homme pour que tu t'en souviennes ?

Mais qu'est-ce donc qu'un enfant pour que tu t'en préoccupes ?

À peine tu l'as fait inférieur à un ange,

De gloire et de splendeur Tu l'as couronnée ;

Tu l'as fait dominer sur l'œuvre de Tes mains,

Tu as mis tout sous ses pieds,

Brebis et bœufs, tous ensemble,

Jusqu'aux bêtes des champs,

Oiseaux du ciel et poissons de la mer,

Et ce qui se déplace dans les voies des grandes eaux.

Seigneur, notre Seigneur, combien est magnifique Ton nom pour
toute la Terre !

Alleluia

. باب تقرط

(Tarakto bèbè rajè) et וְחַמְשֵׁי מִיָּנַע וְאָר (Ra'u anavim yis-machu) - J'ai frappé à la porte et Voyez les humbles, ils se réjouiront

وَكشأ تبو .. ودقر دق سانلاو ءاجرلا باب تقرط
دجأ ام يالوم لىل
فشكل هيلع نم اى .. قبيئان لك يف يلم اى تلقو
دمتعا رضلا
املح لىل ع يلام .. املعت تنأ ارومأ كىللا وكشأ
دلج الو ربص
نم ريخ اى كىللا .. ارقتفم لذلاب يدي تطسب دقو
دي هيللا تدم
لك يوري كدوج رحبف .. قبيئاخ براى اهاندرت الف
دري نم

וְחַמְשֵׁי מִיָּנַע וְאָר

Dum pater familias - Quand Dieu le père

*Dum pater familias, rex
universorum, donaret provincias
jus apostolorum, iacobus
Yspanias lux illustrat morum.*

*Primus ex apostolis martir
Iherrosolimis, iacobus, egregio
sacer est martirio.
«Herru Sanctiagu, got Santiago,
eultreia, esuseia, Deus, aia nos.»
Iacobi Galleciaopem roget piam,
glebae cujus gloria dat Insignem
viam : ut precum frequentia
cantet melodiam.*

*Iacobo dat parium - omnis
mundus gratis; ob cuius
remedium - miles pietatis
cunctorum praesidium - est ad
vota satis.*

*Iacobum miraculis - quae fiunt
per illum, arcibus in periculis -
acclamet ad illum, quisquis solvi
vinculis - sperat per illum.*

*O beate Iacobe, - virtus nostra
vere, nobis hostes remove - tuos
et tuere, ac devotos adhibe - tibi
placere.*

*Iacobo propicio veniam
speremus, et quas ex obsequio
merito debemus patri tam
eximio dignas laudes demus;
amen.*

Primus ex apostolis...

Quand Dieu le Père, Roi de l'univers, répartit les provinces terrestres entre les apôtres, il choisit Jacques pour illustrer l'Espagne.

Premier parmi les apôtres, à être martyrisé à Jérusalem, Jacques est sanctifié par son martyre exemplaire.

«Monsieur Santiago, grand Santiago, que Dieu nous aide maintenant et pour toujours». La Galice a demandé l'aide pieuse de Jacques, dont la gloire est signal de route pour les gens, afin que souvent ils poussent la chanson:

Tout le monde de bonne volonté rend hommage à Jacques, chevalier de la piété, défense de tous, dont l'intercession exauce les vœux.

Celui qui espère libérer de ses chaînes acclame Jacques, dans les temps de danger, par les miracles qui par lui sont menés à bien.

O bienheureux Jacques, notre véritable forteresse, repousse de nous les ennemis, et protège nous, s'il te plaît, nous, tes gens dévoués.

A Jacques le Majeur, venons avec espoir, et pour ce que nous devons à son intercession méritoire, donnons de dignes louanges à un Père tellement excellent.

Musique Sacrée PERPIGNAN

Le Village du festival

Le cloître du couvent des Dominicains, lieu de vie, de convivialité et de plaisir invite les festivaliers à rejoindre les artistes, les équipes et les partenaires pour partager avec eux les émotions des concerts programmés dans l'église des Dominicains. Autour d'un olivier, les espaces se déploient en une constellation de propositions: les rendez-vous *Paroles d'artistes*, la buvette la *Guinguette du festival*, la billetterie, la maison des partenaires et le stand *les CD des artistes* à emporter.

Les horaires du village

Vendredi 31 mars, samedi 1 avril, jeudi 6 avril de 17 h 00 à 23 h 30. Samedi 8 avril de 16 h 00 à 23 h 30.

Vendredi 31 mars et samedi 8 avril le village devient gourmand et propose deux soirées de dégustation de produits du terroir, du pays catalan.

INFOS / RÉSA
04 68 66 18 92
mairie-perpignan.fr/festivalMusiqueSacree



Le Festival de Musique Sacrée est produit et soutenu par la Ville de Perpignan.

Le Festival reçoit le soutien de

La direction régionale des Affaires culturelles Occitanie
Le Ministère de la Culture et de la Communication
Le Conseil régional Occitanie / Pyrénées-Méditerranée

Centre Méditerranéen de Littérature · Conservatoire de musique, danse et théâtre Montserrat Caballé · Direction du Patrimoine historique et de l'archéologie de la Ville de Perpignan · Jazzèbre Institut Jean Vigo · Festival Pablo Casals · France Bleu Roussillon · L'Archipel, scène nationale La librairie Torcatis · Cinéma le Castillet · Grands Garages Pyrénéens - Peugeot Perpignan Les Galeries Lafayette de Perpignan · Médiathèque de la Ville de Perpignan · Musée Casa Pairal Muséum d'Histoire naturelle - Perpignan · Office de Tourisme Municipal PERPIGNAN RAYONNEMENT Radio Arrels · Sankéo · Télérama · Université de Perpignan - Via Domitia

Le Festival remercie tout particulièrement ses amis et ses amis bénévoles
